



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

NJOFTIM PËR KONTRATË
RITENDER - SHËRBIME

Sipas Nenit 40 të Ligjit Nr. 04/L-042 të Prokurimit Publik në Kosovë

Data e përgatitjes së njoftimit: 29.04.2016

Nr i Prokurimit	212	16	014	236
------------------------	------------	-----------	------------	------------

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip



Serbisht



Anglisht



NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: Ministria e Administrimit te Pushtetit Lokal		
Adresa Postare: Ndërtesa e ish ”Rilindjes”, kati i 12, Salla nr.1220,Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë		
Qyteti: Prishtinë	Kodi postar: 10000	Vendi: Prishtinë
Personi kontaktues: Makfire Rrustolli		Telefoni: + 381 38 200 35 527
Personi përgjegjës: Fatos Qerimi		Telefoni: + 381 38 200 35 515
Email: makfire.rrustolli@rks-gov.net		Faksi: +381 (0) 35 200 35 321
Email: fatos.qerimi@rks-gov.net		
Adresa e Internetit (nëse aplikohet):		http://mapl.rks-gov.net

Autoriteti kontraktues kryen blerje në emër të autoriteteve të tjera kontraktuese

Po



Jo



NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues: Ritender "Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së"		
II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit		
☐ Punë	☐ Furnizime	☒ Shërbime
☐ Ekzekutim	☐ Blerja	Kategoria e shërbimit
☐ Plani dhe ekzekutimi	☐ Qira financiare (lizing)	

☐ Realizimi,në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	☐ Qira ☐ Blerje me këste ☐ Një kombinim i këtyre	Ritender “Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së”
Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve _____	Vendi kryesor i dorëzimit	Vendi kryesor i realizimit Shërbimet do të kryhen sipas kërkesave të MAPL-së

II.1.3) Njoftimi përfshinë

Krijimin e kontratës publike kornizë Po ☐ Jo ☒

II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet):

Kontrate publike kornizë me një operator ☐

Kontrate publike kornizë me disa operator ☐

Ekzekutimi i kontratës:

Thirrje/Porosi ☐

Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë ☐

Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë:

II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës
Qëllimi i këtij aktiviteti është që të kontraktoj një Operatori Ekonomik i cili do të ofroj shërbime të përkthimeve në gjuhen serbe, angleze dhe anasjelltas, sipas nevojave dhe kërkesave të MAPL-së.

II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP): 93.00. 00. 00-8

II.1.7) Variantet pranohen Po ☐ Jo ☒

II.1.8) Ndarja në Pjesë Po ☐ Jo ☒

Nëse po, tenderët duhet të dorëzohen për (shënoni vetëm një kuti)

☒vetëm një pjesë ☐ Të gjitha pjesët

II.1.9) Numri maksimal i Pjesëve që do të mund të shpërblehet tek një tenderues është:[shëno numrin]

II.1.10) Informacione lidhur me pjesët(nëse aplikohen)

Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër

II.1.11) Vlera e parashikuar e kontratës:6,000.00 €

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)
“Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së

Artikulli	Përshkrimi	Njësia	Sasia e kërkuar
1	Përkthime për faqe A4 nga gjuha shqipe ne gjuhen serbe dhe anasjelltas	Fletë	700
2	Përkthime për faqe A4 nga gjuha shqipe ne gjuhen angleze dhe anasjelltas	Fletë	300
3	Përkthime për faqe nga gjuha serbe ne gjuhen angleze dhe anasjelltas	Fletë	100
4	Përkthim simultantë shqip-serbisht dhe anasjelltas shqip-anglisht dhe anasjelltas serbisht-anglisht dhe anasjelltas	Orë	70
5	Pajisje për përkthim simultan, për person	Copë	60

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja deri në përbushjen e kontratës. **12 muaj.**

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit Po ☒ Jo ☐

Nëse po, vlera e sigurisë së ekzekutimit 10 % e vlerës së kontratës, në kohëzgjatje prej 13 muajve nga data e nënshkrimit të kontratës.

III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t'u jepet kontrata N/A

III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës Po ☐ Jo ☒

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë:

Kërkesa a: Operatori ekonomik duhet të përbush kërkesat mbi përshtatshmërinë të Neni 65 i LPP-së.

Kërkesa b: Një vërtetim i nënshkruar nga Administrata Tatimore. E vendit tuaj të themelimit, se ju nuk jeni me vonësë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit përpara dorëzimit të tenderit.

Dëshmia e kërkuar dokumentare:

Evidenca a: Një deklaratë nën Betim, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën e përcaktuar në dosjen e tenderit. - **Origjinal**

Evidenca b: Vërtetimi i lëshuar nga Administrata Tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është me vonësë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit respektivisht ai **Duhet ta prezantoi para shpërblimit të kontratës.**

Kërkesa(t) për secilin anëtar të grupit në rast se tenderuesi është grup i operatorëve ekonomik:

- Të gjithë anëtarët e grupit duhet të përbushin kërkesat e nenit III.2.1 (nën a, b)
- Një origjinal i nënshkruar i marrëveshjes që e themelon grupin -**kërkohet origjinali.**

Dështimi në dorëzim të dokumenteve të tilla, tenderi i tyre do të refuzohet dhe AK do të vazhdoj me tenderuesin e listuar në vendin e dytë.

III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:

Kërkesa 1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe/apo Regjistrin e ndërmarrjeve në vendin e juaj të themelimit;

Kërkesa 2. Certifikata eTVSH- së.

Kërkesa 3. Certifikata e numrit fiskal.

Dëshmi të dokumentuara për përshtatshmëri profesionale

Evidenca 1. Certifikata e regjistrimit të biznesit-**Kopje**

Evidenca 2. Certifikata e TVSH-**kopje**

Evidenca 3. Certifikata e numrit fiskal- **kopje**

III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar

N/A

III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional –

Kërkesat minimale mbi mundësitë teknike dhe/ose profesionale

Kërkesa 1. Një listë e shërbimeve të realizuara në 3 vitet e fundit. (Kontratat të përcjella me referenca ose raportetë pranimit të shërbimeve).

Kërkesa 2. Tenderuesit duhet të kenë së paku pesë (5) përkthyes permanent për përkthime të shkruara dhe konsektive - simultane: Minimum 3 (tre) përkthyes për përkthim shqip – serbisht dhe anasjelltas, si dhe (2) përkthyes shqip – anglisht dhe anasjelltas.

Kërkesa 3. Operatori Ekonomik duhet të jetë në gjendje të na siguroj përkthime me shkrim dhe përkthim simultan menjëherë pas kërkesës së Autoritetit Kontraktues.

Dëshmi e kërkuar dokumentuare

Evidenca 1. Kërkohen minimumi dy kontrata të përcjellura me referenca apo raporte të pranimit të shërbimeve (kopje të lëshuar nga A.K) të realizuara në 3 vitet e fundit (2013, 2014 dhe 2015), për shërbime të përkthimeve me shkrim ose me gojë.

Evidenca 2. Operatori Ekonomik duhet të dorëzojë këto dëshmi për përkthyesit: Diplomë Universitare ose vërtetim për kualifikim si përkthyes gjyqësor dhe një CV.

Evidenca 3. Të dëshmohet me shkrim nga O.E. (**Obligative**).

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

III.3.1) Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar Po ☐ Jo ☒

Nëse po, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse

III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve Po ☐ Jo ☒

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës

☒ **E hapur**

IV.2) KRITERET E DHËNIES

Shëno në kutinë e duhur dhe fshije tjetrën

☒ Çmimi më i ulët

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë	Po	☐	Jo	☒
Nëse po, Njoftim paraprak: _____ Publikime tjera (nëse aplikohen): _____				
IV.3.2) Kushtet për marrjen e [dosjes së tenderit]				
Afati i fundit për pranimin e kërkesave për dosjen e tenderit / dokumenteve para-kualifikuese: Data:10.05.2016koha 15:00, vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220,Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë				
Dokumentet me pages	Po	☐	Jo	☒
Nëse po, çmimi _____ Kushtet dhe metoda e pagesës: _____				
IV.3.3) Afati i fundit për pranim të[tenderëve][aplikacioneve]: Data:12.05.2016koha:14:00vendi:Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220,Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë				
IV.3.4) Afati kohor për dorëzimin e [tenderëve][aplikacioneve] është shkurtuar: ☐ po ☒ jo				
Nëse po, jep arsyetim _____				
IV.3.5)A është e nevojshme siguria e tenderit:				
	Po	☐	Jo	☒
Duhet të depozitoni sigurimin e tenderit për vlerën <u>si shumë fikse</u> si në vijim:				
IV.3.6) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri mëdatën: Kohëzgjatja 30 ditë				
IV.3.7) Takimi për hapjen e tenderëve: Data:12.05.2016koha: 14:30,vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220,Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë Çdo tenderues ka të drejtë të ketë një përfaqësues në hapjen e tenderëve				

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092 në adresën e specifikuar në Nenin I të këtij Njoftimi për kontratë.

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.